



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Inglés-Galego

Materia	Traducción idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			

Descrición xeral

Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Su destinatario es el alumnado que tiene como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacer frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.

Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.

Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia.

Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.

Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.

CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE22	CT1
Dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e textuais e, sobre todo, o papel do tradutor en ambas as dúas	CB1 CB2 CB3	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CB1 CB2	CE17	CT9 CT14
Estar ao día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2	CE18 CE22	CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc.:	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;			
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;			
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;			
d) aprender a asumir responsabilidades;			
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconceito de tradutor profesional;			
f) crear un espírito crítico e autocrítico.			
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización	- As competencias de tradución - A tradución no proceso de comunicación - Conceptos e realidade da tradución - Ética da tradución - A encarga de tradución
2. A representación lingüística do inglés e do galego	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introducción á ortotipografía inglesa	- Ortografía técnica
4. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos
5. Tradución de textos literarios II: tradución de literatura infantil e xuvenil	- Características do xénero - Problemas/Estratexias de tradución
6. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
7. Tradución de textos publicitarios	- Características do xénero - Documentación
8. Accesibilidade	- Subtitulación para persoas xordas - Audiodescrición para persoas cegas

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e da guía docente Explicación de actividades e creación de grupos de traballo Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se poidan empregar ao longo do curso
Estudo de casos	Preséntaselle ao alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que esta presenta
Prácticas con apoio das TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións a docente presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Actividades introdutorias	As sesións maxistras, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Prácticas con apoio das TIC	As sesións maxistras, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Probas	Descrición

Resolución de problemas e/ou exercicios As sesións maxistras, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Prácticas con apoio das TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumnado en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Lección maxistral	Probas propostas ao fío dos contidos das sesións maxistras	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todo o alumnado deberá cubrir os seus datos persoais en Faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningún alumno/a que non cubra eses datos e suba unha foto.

No primeiro mes de clase, o alumnado deberá comunicarlle á docente a que modalidade de avaliación se acolle (continua ou única). Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ao dominio das normas ortotipográficas e morfosintácticas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

O exame (1.ª edición de actas), obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data oficial fixada pola Facultade. Este exame constará dunha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e doutra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que superar as dúas partes para aprobar o exame. Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, este exame representará o 100% da cualificación final.

Na convocatoria de xullo (2.ª edición de actas) o alumnado deberá realizar un único exame na data oficial fixada pola Facultade. O exame constará dunha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias ; valor 50%) e doutra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que superar as dúas partes para aprobar o exame. De ser o caso, poderase acordar que o alumnado só realice aquela parte que non superase na 1.ª edición de actas (e ao alumnado de avaliación continua poderíanselle gardar as cualificacións obtidas ao longo do curso).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
- VV. AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua**, Xerais, 2009
- Gómez Guinovart, X. (coord.), **Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2.ª ed. rev., 2012
- RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILGA, 2003
- VV. AA., **Webster's Third New International Dictionary, Unabridged**, Merriam Webster, 2008
- Even-Zohar, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, 1996
- Ferro Ruibal, Xesús, **Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego**, 1999
- González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega**, 1995
- Noia Campos, María do Camiño, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, 1995
- Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997
- March, Kathleen, **Compromiso e ética da tradución**, 1995
- Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2005
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, 5th ed., Multilingual Matters, 2010
- Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español**, Ariel, 2003

Bibliografía Complementaria

- Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo, A. & Díaz Rodríguez, E., **Dicionario moderno inglés galego**, 2.0 Editora, 2012

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506
- Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

- Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
- Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materia de Tradución Idioma 2, I inglés-galego o alumnado deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, das fontes de documentación e dos dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comezar o período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola biblioteca xeral e pola biblioteca da Facultade

Plan de Continxencias

Descrición

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic, etc.).

Na modalidade mixta, na que unha parte do alumnado permanecerá na clase, seguindo o resto do alumnado as clases dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono dependendo da ferramenta que mellor se adapte a cada unha, as metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, adaptando os grupos e quendas para cumprir coa normativa sanitaria
